

5  
ΓΜ  
5898

πρβ 5631  
Ζώνη Ζωνών  
(Κουφανίδης)



ΙΑΚΩΒΑΤΕΙΟΣ  
ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ  
ΜΟΥΣΕΙΟ ΛΗΘΟΥΡΙΟΥ

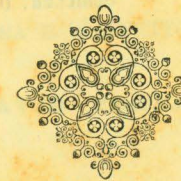


# ANTOLOGIA GRECA MODERNA

TRADUZIONE

DEL

**PROF. DAVID FANFANI**



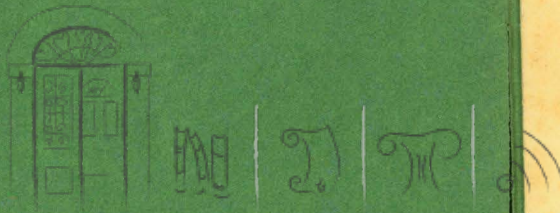
**PISA**

TIPOGRAFIA NISTRI

1853

**ΙΑΚΩΒΑΤΕΙΟΣ**

ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ  
ΜΟΥΣΕΙΟ ΛΗΞΟΥΡΙΟΥ





*Einen Blick*

*Nach dem Grabe*

*Seiner Habe*

*Sendet noch der Mensch zurück.*

SCHILLER. Die Glocke.

FASCICOLO II.



ΙΑΚΩΒΑΤΕΙΟΣ  
ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΜΟΥΣΕΙΟ ΛΕΩΦΟΡΟΥ  
ΜΟΥΣΕΙΟ ΑΝΘΡΩΠΙΝΟΥ  
ΣΥΛΛΟΓΗ Π. ΠΑΤΡΙΚΙΟΥ

A1.5243.0010



ΝΕΚΡΙΚΗ ΩΔΗ.

Εἰς τὸν θάνατον

τῆς Εὐγενοῦς Κυρίας Χριστίνης Σταύρου

Συμβάντα τῇ 31 Ἰανουαρίου 1852.

Τὴν αὐγὴ μὲ τὴ δροσοῦλα ἐξεφύτρωσε ἓνα ρόδο.  
Τὴν αὐγὴ μὲ τὴ δροσοῦλα εἶχε μαραθῇ τὸ ρόδο! ...  
Γιὰ μιὰν ἀνοιξὶ μονάχα, 'ς τὰ περήφανα κλαριά του  
Ἐτραγούδησε τ' ἀηδόνι, ἔκαμε καὶ τὴ φωλιά του ...

Σὰν ἡ ἀνοιξὶ γυρίσῃ, καὶ τ' ἀηδόνι σὰ γυρίσῃ  
Τὴ φωλιά του ποῦ θὰ στήσῃ! ...

Ὅταν ἔβγαινε ἡ σελήνη ὅταν ἔβγαιναν τ' ἀστέρια  
Μὲ ἀγάπη τὸ ἐθωροῦσαν τοῦ ἀπλώνανε τὰ χέρια,  
Σὰν νὰ ἠθέλαν ἐκεῖ ἐπάνω νὰ τὸ πάρουν τὸ καυμένο.  
Ἔλεγαν πῶς εἶναι ἀδέρφι, ἔλεγαν πῶς πλανημένο  
Τ' οὐρανοῦ τὸ μόνοπάτι τ' ὀρφανὸ θὰ εἶχε χάσῃ.

ODE FUNEBRE

*In Morte*

*Della Nobil Signora Cristina Stauro*

*Accaduta il 31 Gennajo 1852 (')*

Al mattin con la rugiada — una rosa fiorì.  
Al mattin con la rugiada — la rosa appassì!... —  
Una sola primavera  
Un usignuolo cantò,  
E tra i superbi suoi rami  
L' amato nido posò ...  
Se tornando primavera  
L' usignuolo tornerà,  
Dove il nido poserà!... —  
Sorgendo la luna sorgendo le stelle  
La rosa mirar con amor le facelle,  
Tendevan le mani, volevan la rosa  
Portare nel cielo tapina amorosa.  
Dicevan ch' ella era di loro sorella,  
Ch' errante pel mondo la bell' orfanella  
Aveva smarrito il sentiero del ciel.



\*Ωχ! ἀστέρια! \*Ωχ! ἀστέρια! γρήγορα ποῦ θὰ σᾶς φθάσῃ.  
 Κάποιοι ποῦ ἤκουσαν τ' ἀηδόνι 'στο κλαρί του νὰ λαλῇ  
 Εἶπαν δὲν εἶναι τραγοῦδι, μοιρολόγι εἶν' ἐκεῖ....  
 Καὶ ὅσοι εἶδαν τὰς ἀκτίνας, τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ  
 Νὰ γελοῦν νὰ παιγνιδίζουν μὲ τὰ φύλλα τοῦ ὄρφανου  
 Εἶπανε τὰ φῶτα ἐκεῖνα, ᾄχ! δὲν εἶναι τῆς χαρᾶς.  
 Εἶπαν ὅτι εἶναι τὰ φῶτα νεκρικῆς κεροδοσᾶς.

Τὴν αὐγὴ μὲ τὴ δροσοῦλα ἐξεφύτρωσε ἓνα ρόδο.  
 Τὴν αὐγὴ μὲ τὴ δροσοῦλα εἶχε μαραθῇ τὸ ρόδο....  
 Μὴν ἐπέρασεν ἐκεῖθεν ὁ Βοριᾶς ὁ παγωμένος  
 Καὶ 'σὰν εἶδε αὐτὸ τὸ ρόδο, ὁ σκληρὸς ἐρωτευμένος  
 "Ἀρπαξε τὴν μυρωδιά του  
 Καὶ τὴν πείρε 'στὰ φτερά του;  
 Τόσον εἶναι μαραμένο καὶ τὰ φύλλα του ἔχει ἀχνὰ  
 'Οποῦ λὲς ὅτι γιὰ χρόνους τῆς αὐγοῦλας ἡ δροσιὰ  
 Δὲν τὸ ἐδρόσισε τὸ μαῦρο. Τόσον εἶναι πικραμένο  
 'Οποῦ λέγεις ὅτι ἐπάνω σὲ κορμὶ σαβανωμένο  
 Κάποιο χέρι τὸ εἶχε στήση  
 Νεκρικὰ νὰ τὸ στολίσῃ.

Τὴν αὐγὴ μὲ τὴ δροσοῦλα ἐξεφύτρωσε ἓνα ρόδο.  
 Τὴν αὐγὴ μὲ τὴ δροσοῦλα πῶς ἐχάθηκε τὸ ρόδο;...  
 Δὲν τὸ ξεύρω! ... Κάποιος εἶπε ὅτι χθὲς τὸ βράδυ βράδυ  
 Εἶδε κάποιον νὰ φεύγῃ, 'σὰν καπνὸς μὲ τὸν ἀγέρα.  
 Τ' ἀλόγῳ του ἦτον μαῦρο, 'σὰν τῆς νύχτας τὸ σκοτάδι  
 Κι' ἐλαφρὸ 'σὰν τὸν αἰθέρα.

Oh! stelle! oh! stelle! presto verrà —  
 Color, che sentivan l'uccello cantore  
 Dicevan non esser un canto d'amore,  
 Le note, che s'odon son canto di morte....  
 Color, che vedevan le stelle già sorte  
 Con l'orfane foglie scherzare ridenti,  
 Non esser quei lumi, dicevan, ardenti  
 Di gioja e d'amor.  
 Son faci di morte, che cingon la bara  
 Di lutto e dolor —  
 Al mattin con la rugiada — una rosa fiorì.  
 Al mattin con la rugiada — la rosa appassì... —  
 E forse Borëa gelato passò,  
 E forse Borëa la rosa mirò,  
 Amante crudele il profumo rapì  
 Lo prese nelle ali veloce fuggì? —  
 Ella è tanto inaridita  
 Tanto ha pallide le foglie,  
 Che tu esclami ella è appassita  
 È gran tempo che già scorre,  
 Che l'umor della mattina  
 Non bagnò la poverina.  
 Sopra un corpo funèbre — una man la posò,  
 Tanto è afflitta! — ed il corpo funèbre adornò —  
 Al mattin con la rugiada — una rosa fiorì.  
 Al mattin con la rugiada — com'ella sparì?... —  
 Non so?... jeri la sera taluno mirava  
 Un uom che, qual fumo col vento, volava.  
 Ombra di notte suo cavallo apparì,  
 E nero e leggiero qual aria fuggì.



ΙΑΚΩΒΑΤΕΙΟΣ

ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ  
 ΜΟΥΣΕΙΟ ΑΛΕΞΟΥΠΟΥ



Εἰς τὸ χέρι του ἐβαστούσε, ἀχαμνὸ, ξεγυμνωμένον,

Ἕνα ῥόδο μαραμένον.

Ὅταν ἔφευγε ἀκλουθῶντας τοῦ πελάου τὴν ἄκρη ἄκρη

Ἀχ! δὲν ἔχυνε ἓνα δάκρυ!

Μόνον ἔλεγε ᾽ς τὸ κύμα ποῦ τὸν βλέπει καὶ τραβιέται

Κύματά μου εἰπέτε, εἰπέτε,

Δὲν εἶν' εὐμορφο τὸ ῥόδο; — Μόνον λέγει ᾽στὸ χορτάρι

Ποῦ ὑποκάτω ᾽ς τὸ ποδᾶρι

Τοῦ ἀλόγου του ἀποθνήσκει. Δὲν εἶμ' ἄξιος καὶ ἐγὼ

Τέτοιο ῥόδο νὰ φορῶ;

Τέτοια ῥόδα καὶ τοῦ Χάρου κάμνουν εὐμορφα τὰ στήθια!

Εἶν' ἀλήθεια! εἶν' ἀλήθεια!...



ΙΑΚΩΒΑΤΕΙΟΣ

ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ  
ΜΟΥΣΕΙΟ ΛΗΞΟΥΡΙΟΥ

In mano teneva una rosa appassita

E nuda e sfiorita.

Sul lido del mare fuggendo correva

Non pianto di duolo dall'occhio spremeva!

All'onde che miran, al trollo del mare

Parlava così,

Onde mie dite dite è bella la rosa?

All'erba che sotto il destriero moriva

Diceva così,

Non sono io pur degno portar questa rosa? —

E tal rosa ancor di Caronte il petto — bello farà!

È verità! è verità!...





ΤΟ ΠΑΙΔΑΚΙ  
ΚΑΙ Ο ΧΑΡΟΣ

IL FANCIULLO  
E CARONTE (2)

Παιδάκι δλόχαρο  
Ἀνθὸς Μαΐου,  
Ἐστὴν ἄκρη κάθεται  
Τοῦ ποταμιοῦ.  
Λουλούδι κόκκινο  
Μέσα πετάει,  
Γέρνει ἑστὰ κύματα  
Καὶ τὸ τηράει.

Καὶ με μιᾶς ἀστραψαν  
Μέσ' τὰ νερά  
Τὰ μοσχομύριστα  
Χρυσὰ μαλλιά.  
Φεύγουν τὰ κύματα  
Φεγγοβολώντας  
Τ' ἄνθη παράμερα  
Ἀπαραιτώντας.

ΤΟ ΠΑΙΔΑΚΙ

« Ποτάμι ἀχάριστο  
Ἔχεις ὀχθηαῖς  
Ὅλο λουλούδια  
Κι' ὄλο μυρτιαῖς,  
Κ' ἐσὺ τὸ κύμα σου  
Ῥίχνεις ἀκόμα,  
Ποτάμι ἀχάριστο  
Σὲ ξένο χῶμα.

Fiore di Maggio,  
Fanciul grazioso,  
Del fiume, ingenuo,  
Sul lido stà.  
Un fior coccineo  
In mezzo getta,  
Sulle onde pendesi  
Mirando và.

Allor splenderono  
In mezzo alle acque  
Le chiome aüree  
Con grato odor.  
E l'onde fuggono  
Son risplendenti,  
E l'onde lasciano  
Da parte i fior.

IL FANCIULLO

« Hai liti viridi,  
Ingrato fiume,  
Di mirti adornansi  
Son tutti fior,  
E l'onda limpida,  
Ingrato fiume,  
In terra estranea  
Tu getti ancor.



Εγὼ ἑστῆς μάνας μου  
Τὴν ἀγκαλιά  
Κλεισμένο στέκομαι  
«Ὅλο χαρά.»  
Καὶ τὸ λουλούδι  
Ἐποῦ ἔχε ἀπαργιάση  
Τὸ κύμα ἀντίπερα  
Κινάει νὰ πιάση.

«Ὅταν αἰφνῆδια  
Ἀπ' τὰ νερά  
Γέροντας κάτασπρος  
Ἐγαίνει με μιὰ.  
Τ' ἄσπρα του γένεια  
Τ' ἄθωο τηράζει,  
Ἀλλὰ τὸ βλέμμα του  
Τ' ἀνατριχιάζει.

X. Αὐτοῦ τί κάθισε  
Παιδί μικρό;  
II. Θά'ρτη ἡ μανούλα μου  
Τὴν καρτερῶ.  
X. Ἐλα παιδάκι μου  
Ἐστὴν ἀγκαλιά μου  
Γιὰ σὲ ἀπαράτησα  
Τὴν κατοικιά μου.

II. Ὅγρὰ ἔ' τὰ ροῦχά σου  
Καὶ τὸ κορμί,  
Μέσ' τὴν ἀγκάλῃ σου  
Εἶν' κρύο πολὺ.  
X. Ὅσα λουλούδια  
Καὶ ἀνθούς μοῦ δώσης  
Στρύνω ἑστὸν κόρφο μου  
Νὰ μὴν κρυόσης.

Al seno stringemi  
La mamma mia,  
U' tutto giubilo  
Serrato stò.  
S'alzò per prendere  
Il fior che l'onda  
Sul verde margine  
Più là posò.

Allora subito  
Fuori delle acque  
Un vecchio candido  
Gli si mostrò.  
Guarda l'innocuo  
La bianca barba,  
Lo sguardo rigido  
Lo spaventò.

C. Fanciullo piccolo  
Perchè qui sièdi?  
F. La mamma affrettasi  
Stò ad aspettar.  
C. Vuò al seno stringerti  
Fanciullo caro,  
Per te il ricovero  
Dovei lasciar.

F. Come son madide  
Tue vesti e il corpo,  
È molto frigido  
In mezzo al sen.  
C. Ed onde il gelido  
Del sen non provi,  
Dei fior che donami  
Lo farò pien.

ΙΑΚΩΒΑΤΕΙΟΣ

ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ  
ΜΟΥΣΕΙΟ ΛΗΕΟΥΡΙΟΥ



Παιδί, τὰ μάτια μου  
Ὡσάν ἐσέ  
Δέν εἶδαν ἄγγελο  
Στὴ γῇ ποτέ.  
Ἔλα στὸν τόπον μου  
Νὰ βρῆς στολίδια,  
Τραγοῦδια ἀνήκουστα,  
Λογιῶν παιγνίδια.

II. Θὰ ῥθῃ ζητῶντάς με  
Κ' ἂ δὲ μ' εὐρῇ,  
Πολὺ ἢ μανούλα μου  
Θὰ πικραθῇ.

X. Γνωρίζει ἡ μάνα σου  
Τὸ πάτημά μου,  
Σ' εὐρίσκει γλήγωρα  
Στὴν ἀγκαλιά μου.

Σ' ἐσέ θὰ ν' ἄρχεται  
Παντοτινὰ,  
Τὴν αὐγὴ χάραμα  
Τὸ βράδυ ἄργα.

II. Γιὰ τὰ Χριστόγενα,  
Γι' αὐριο μοῦ κάνει  
Ὀλάσπρο φόρεμα  
Μ' ἀνθούσ στεφάνι.

X. Παιδί μου ὁλόλαμπρα  
Σὲ ντύει μ' αὐτά,  
Σὲ πάει σάν ἄγγελο  
Στὴν ἐκκλησιά.

II. Γέρο ἢ μανούλα μου  
Μοῦ τραγουδάει,  
Μέσα στὸν κόρφο της  
Μ' ἀποκοιμάει.

Fanciul non videro  
Mai sulla terra,  
Mie luci un angelo  
Di te più bel.  
Vien... vesti seriche  
Tu troverai,  
Trastulli e cantici  
Nel mio ostel.

F. Verrà cercandomi  
La mamma mia,  
E non trovandomi  
S'affliggerà.

C. Tua mamma scorgere  
Sa l'orma mia,  
Te al seno stringere  
Me troverà.

Dell'alba al sorgere  
Eternalmente,  
Dell'ombra al riedere  
Verrà per te.

F. Di Cristo è il nascere  
Doman, vestito  
Corona florea  
Farà per me.

C. E tutto splendido  
Per veste, in chiesa  
Come un bel angelo  
Ti porterà.

F. Mi canta, o vecchio,  
La mamma mia,  
Nelle sue braccia  
M'addormirà.



X. Καὶ μέσ' τὸν κόρφο μου  
Θὰ κοιμηθῆς  
Χωρὶς ὀνείρατα  
Ποτὲ νὰ ἰδῆς.  
II. Τὴ νύχτα ἡ μάνα μου  
Ὅταν ξυπνίσῃ  
Γιὰ μὲ ζητῶντάς με  
Θὰ λαχταρίσῃ.

X. Μέσ' τὴν ἀτάραχη  
Κ' ἔρμη νυχτιά  
Σὲ βάνω νήπιο μου  
Γλυκὰ γλυκὰ,  
Μέσ' τὴν ὁλάνουικτη  
Τὴν ἀγκαλιά της  
Γιὰ νὰ σὲ χαίρεται  
Στὰ ὀνείράτά της.

II. Τ' ἄνθος ποῦ ἐπότιζα  
Κάθε αὐγηνὴ  
Ἀπαραιτῶντάς το  
Θὰ μαραθῇ.

X. Λουλούδια γήρου σου  
Μύρια θ' ἀνθίζουν  
Νύχτα τ' ἀστέρια  
Σοῦ τὰ ποτίζουν.

II. Χλωμὴ εἶναι ἡ ὄψις σου,  
Τὸ βλέμμα ἄργον —  
Γέρο σὲ σκιαζομαι  
Ποῦ σὲ θωρῶ.

X. Ἐπὺ στὸν κόρφο μου  
Χύνεις λαμπράδα  
Ποῦ σβυεῖ τῆς ὄψις μου  
Τὴν μαύρη ἀχνάδα.

C. Addormentandoti  
Sul seno mio  
Non hai il vortice  
Mai del sonniar.

F. La notte destasi  
La mamma mia,  
Sarà nei gemiti  
Per me cercar.

C. In solitaria  
Notte tranquilla  
Mia man adagio  
Ti poserà  
Nelle sue braccia  
Tutte distese,  
Nei sogni pallidi  
Ti goderà.

F. Il fior che innaffio  
Ogni mattina  
Abbandonandolo  
Appassirà.

C. Di fior miriadi  
Ti fioriranno,  
Notte stelligera  
Gl'irrerà.

F. Tuo volto è pallido,  
Lo sguardo è freddo,  
Ti guardo o vecchio  
Con gran timor.  
Sul mio sen spargansi  
Da te splendori,  
Del volto spengono  
Nero pallor.



Π. Ἀκούω τῆς μάνας μου  
Τὴν στεναξιά.

X. Εἶν' ἀεροφύσημα  
Μέσ' τὰ κλαδιά.

Π. Τί κρυφὰ κλαῦματα  
Τ' αἴρι φέρνει;

X. Τὸ κύμα βόγκωντας  
Τὸ βράχο δέρνει.

Π. Ὑπνος μ' ἐπλάκωσε....  
Μάνα μου ἐδῶ,  
Μάνα 'στὸν κόρφο σου  
Νὰ κοιμηθῶ.

X. Γιὰ ἰδὲς ἀνθρώπλεκτο  
'Στὸ πλάνη σου στρῶμα,  
Καὶ μωσχολίβανα  
'Βγάνει τὸ χῶμα.

Παιδί μου πλάγιασε  
Καὶ τὸ φιλή  
'Στὸ δίνει ἡ μάνα σου,  
Δὲ 'στὸ κρατεῖ.

« Ὅταν ὁλόμαυρη  
« Ἡ νύχτα φαίνεται  
« 'Στὸ χῶμα γέρνωντας  
« Ὁ ἀνθὸς μαραίνεται. »

Π. Ἡ στερνὴ σβύνεται  
'Αχτῖνα Ἡλιοῦ...!  
'Αστράφτουν χρώματα  
Μύρια παντοῦ...!

X. « Φλόγα ἐτοιμόσβεστη  
« Φεγγοβολάει —

Π. Πουλάνι ὀλόχρυσο  
'Αεροπετάει.

F. Ascolto i gemiti  
Di mamma mia.

C. Dell'aria il soffio  
Tra i ram s'udì.

F. E quali gemiti  
L'aria qui porta?

C. L'onda rimbombane,  
Scogli colpì.

F. Il sonno aggravami...  
Qui vieni o mamma,  
Nelle tue braccia  
Dormire io vò.

C. Fiorita coltrice  
Guarda al tuo fianco,  
Incenso e muschio  
Terra esalò.

Fanciul riposati,  
E la tua mamma  
A te il suo bacio  
Non negherà.

« E quando mostrasi  
« La notte nera  
« Il fior piegandosi  
« Appassirà. »

F. Il raggio ultimo  
Del sol si spenge...!  
Migliaja splendono  
Quà e là color...!

C. Vicina a spegnersi  
Fiamma risplende —

F. Vola nell'aria  
Angello d'or.



Γλυκοφιλήματα

Γύρου γροικῶ...!

Τραγούδια ἀνήκουστα...!

X. Δὲν εἶναι πλειό.

Intorno ascoltansi

I dolci baci...!

Nè uditi cantici...!

C. Ei più non è.

ΧΟΡΟΣ (ψηλά)

« Ἀπ' τὸ φῶς τ' ἀπλαστο  
'Βγάνει τὸ φῶς —  
Γεννιέται σήμερα  
Κὶ ἄλλος θεός ».

CORO (in alto)

Ed oggi mostrasi  
Un altro Dio.  
Da luce ingénita  
Luce sorgè —

MIA ΦΩΝΗ.

« Ἀγγελοι πάψετε  
Τὸ θεῖο τραγούδι.  
Φεύγει τζ' ἀγνάλαϊς σας  
Κ' ἄλλο ἀγγελοῦδι. »

UNA VOCE

« Cessate àngeli  
« Il divin canto,  
« Altro bell'angelo  
« Tra voi fuggì »

Ἡ μάνα ἡ ἄχαρη  
Φθάνει μὲ μιὰ,  
Καὶ τὸ παιδάκι τῆς  
'Αποζητᾷ.

'Σὰν κρίνο βλέπει το  
'Στ' ἀνθηὰ γερμένο,  
Τὸ φιλεῖ τρέμωντας  
'Αποθαμμένο.

E tosto giungene  
L'afflitta mamma,  
Fanciullo tenero  
A lei mancò.  
Qual giglio vedelo  
Su i fior piegato,  
E lui con tremito  
Morto baciò.

ΙΑΚΩΒΑΤΕΙΟΣ

ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ  
ΜΟΥΣΕΙΟ ΛΗΣΟΥΡΙΟΥ



**N O T E**



- (<sup>1</sup>) Questa Poesia è del sig. Dott. Aristotele Valaoriti. Chi conosce l'araba letteratura ricca d'immagini e di allusioni confesserà come quest'ode funebre appartiene alle Poesie di stile orientale. La lingua popolare in cui è scritta aumenta grazia al componimento; il passaggio da un oggetto all'altro dà forza, vivacità e varietà, senza mai allontanarsi dal soggetto principale. Abbiamo usato nella traduzione il Polimetro per mantenere più che fosse possibile la fedeltà all'originale.
- (<sup>2</sup>) L'autore di questa Poesia è il sig. Giulio Tipaldo. Ricorda questo componimento le Odi di Anacreonte, di cui è perfetta imitazione. La Poesia è così ben condotta, che la sua lunghezza non produce monotonia e snervatezza a causa della vivacità del dialogo; scritta nella lingua del popolo, piena di grazia e di affetto merita encomi sotto ogni rapporto.



**ΙΑΚΩΒΑΤΕΙΟΣ**

ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ  
ΜΟΥΣΕΙΟ ΑΘΕΟΥΡΙΟΥ





**ΙΑΚΩΒΑΤΕΙΟΣ**

ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ  
ΜΟΥΣΕΙΟ ΛΗΞΟΥΡΙΟΥ